

الأب د : أيها المتسكع الصغير الكسول . كسرت نظارتى .  
خدعة تلميذ معروفة . افتح يدك حالا .  
( يرن صوت المقرعة ) .

ستيفن : كان لآيلين يدان طويلتان رطبتان لأنها كسنت  
بتنا . كان ذلك معنى برج العاج . كانت قد وضعت  
يدها في جيبه حيث كانت يده . وقالت ان الجيوب  
أشياء مضحكة ثم ركضت ضاحكة على طول منحى  
الممر المنحدر . برج العاج . بيت الذهب . انك  
تستطيع أن تفهم الأشياء عن طريق التفكير فيها .  
( تعتم الأضواء ) .

في الصمت الرمادى الناعم كنت تستطيع سماع  
صوت عصي الكريكييت : بيك ، باك بوك ، بك :  
كأنها نقط ماء من نافورة تسقط في الحوض الممتلئ .  
تقرر ألا أعود إلى كلونجواز .

( صوت عربات وخيول . ضوء الشمس ) .

اسمى ستيفن ديدالوس . وأنا أسير بجوار أبى الذى  
يدعى سيمون ديدالوس . ونحس في كسورك ،  
بايرلندا . وكورك مدينة . وغرفتنا بفندق فيكتوراد